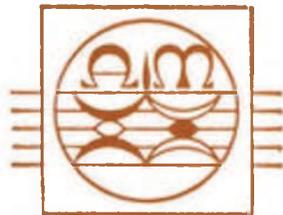


# MYSIKASTE



ISIDORO ECHEVERRIA

El deseo de "Musikaste" de tocar gradualmente todos los aspectos de la música vasca impulsó a sus organizadores a escoger, como tema central de "Musikaste 81", el estudio del folclore vasco. La naturaleza del tema exigía una ampliación del esquema clásico de "Musikaste", que en la práctica se limita casi exclusivamente a una serie de audiciones. La limitación de medios aconsejó buscar una coalición de fuerzas. La respuesta fue de ejemplar colaboración: las Secciones de Folklore y Música de "Eusko Ikaskuntza" (Sociedad de Estudios Vascos) organizaron en las mismas fechas, paralelamente a "Musikaste", unas "Jornadas de Foklore Vasco, consistentes en una serie de sesiones académicas con ponencias, coloquios, mesas redondas y comunicaciones. Los programas de "Musikaste 81" se relacionaron con las ponencias de las "Jornadas". Queremos destacar en la programación de "Musikaste 81" el aspecto "EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA ANTIGUA". Teoría común es la creencia de que el folclore se incorpora a la "música culta" con la aparición de las escuelas nacionalistas en el siglo XIX. Se podrá comprobar que esto no es así.

## ACTO DE APERTURA

(Sala Capitular del Ayuntamiento de la Villa)

Lunes, 18 de mayo - 20 horas

"Violet Alford y los estudios del folclore vasco", ponencia a cargo de Lucile Armstrong.

"El cancionero vasco y sus antecedentes", ponencia a cargo del R. P. Jorge de Riezu, director del Archivo del P. Donostia.

## INSTRUMENTOS MUSICOS POPULARES

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Martes, 19 de mayo - 20 horas

"Recital de zarrabete y mosugitarra en la música popular europea".

Claude Flagel, zarrabete

John Wright, mosugitarra

Catherine Perrier, voz

## FORMAS DE ORQUESTA POPULAR

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Miércoles, 20 de mayo - 20 horas

"Ama Birjiña fidela" (Baztan-Nafarroa)

"Soka dantza" (Ituren-Nafarroa)

"Dantza doinuak" (Bizkaia)

"Kadrilleak" (Baxe Nafarroa)

"Eaurtako dantza" (Eaurta-Nafarroa)

"Inguru txikiak" (Basaburua-Ulzama-Nafarroa)

"Kadrilleak" (Zuberoa)

"Dantza doinuak" (Gipuzkoa)

"Polka" (Errioxa)

"Soinu zaharrak" (Gipuzkoa)

"Iñauteri doinuak" (Lapurdi)

Pequeña orquesta de "ARGIA EUSKAL DANTZARI TALDEA".

## EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA CORAL

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Jueves, 21 de mayo - 20 horas

"Polifonía folklórica popular", X. X.

a) "Salbatore gora da"

b) "Adiós, ene maitia"

c) "Xarmegarria zira", P. Donostia

"Urzo luma", Pablo Sorozábal

"Un homenaje a Iparragirre", Javier Bello Portu

"Goizeko izarra", Arturo Dúo Vital

"Agura zarkillun", P. José Domingo de Sta. Teresa

"Madalen", Sabin Salaberri

"Itsasoa", Víctor Zubizarreta

"Oi Pello, Pello", Julen Ezkurra

"Intxauspeko alaba", Ermend Bonnal

"Aurra, egizu lo", José M.<sup>a</sup> Beobide

Iru errikoi kanta:

a) "Ene ama, othoi errazu", P. Donostia

b) "O ciucciarella", P. Donostia

c) "L'aute die à la heuguère", P. Donostia

Bi eusko kanta:

a) "Aldegun guztiarekin", José de Uruñuela

b) "Oñazez", José de Uruñuela

Coral "Oldarra", de Biarritz - Director: Iñaki Urtizberea

Coro "Itsaso", de Pamplona - Director: Jesús Urriza.

Coro "Araba", de Vitoria - Director: Sabin Salaberri

Coro "Universitario", de Bilbao - Director: Julen Ezkurre

Coro "Donosti Ereski", de San Sebastián - Director: Mikel Amantegui

Coral "Andra Mari", de Rentería - Director: José Luis Ansorena

## EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA DE CAMARA

(Iglesia PP. Capuchinos)

Viernes, 22 de mayo - 20 horas

"El folklore en la música antigua":

- "Branle de basque", Louis Couperin (1626-1661)
- "Basquen-Tanz", Jean Bapt. Lully (1632-1687)
- "Bourrée pour les basques", id.
- "Air-Rondeau pour les basques", id.
- "Le basque", Marin Marais (1656-1728)
- "La basque", Francois Couperin (1668-1733)

"La vizcaina" (tonadilla escénica), Blas de Laserna (1751-1816)

"El folklore en los músicos contemporáneos":

"Pot-pourri herrikoia", P. Donostia

"Axeria eta gabaraxaina" (ipua), P. Donostia

"Iru eusko eres-melodi":

- "Edate-dantza"
- "Urruti-jaia"
- "Sagar-dantza", P. Donostia

"Bi eusko eres-melodi":

- "Kontrapas"
- "Martxa", José de Uruñuela  
Txistularis de San Sebastián  
Lutxi Manzisidor, clavecinista  
Orquesta de Cámara de "Musikaste"  
Director: José M.<sup>a</sup> Franco Gil

## CONCIERTO DE CLAUSURA

(Iglesia de PP. Capuchinos)

Sábado, 23 de mayo - 22 horas

"El folklore vasco en la música sinfónica":

"Euskalerría" (Euskal Herrian pilota partidoari lagungarri zaion festa musika):

- "Barkoxe" (Pelotarien sarrera)
- "Lekeitio"
- "Hondarribia", Charles Bordes

"El carnaval de Lanz", Javier Bello Portu

"Itsalde erasona", José de Uruñuela

"Sei arabar kanta":

- "José Mondragonek"
- "Agilando"
- "Gure ortuan"

d) "Belen, Belen"

e) "Axuriak"

f) "Aurrak logale", José de Uruñuela

"Los Ferrones de Mirandaola", P. Donostia

"Bordon-dantza", Luis Urteaga

"Aista txinkurrun" (Orripeko), José de Uruñuela

"Gernikako arbola", Eduardo de Gorosarri

Iciar Martínez, mezzosoprano

Coral "Andra Mari", de Rentería - Director: José Luis Ansorena

Orquesta "Santa Cecilia", de Pamplona

Director: Javier Bello Portu



## APUNTES DE LA SEMANA

### APERTURA

Buena señal es que la Sala Capitular del Ayuntamiento se nos vaya quedando pequeña. El marco es bonito, la sala acogedora, pero, lo dicho, resulta ya pequeña. Habrá que pensar algo para próximos "Musikastes". Pero vamos ahora con el de este año. Siguiendo la costumbre, el Alcalde abre el acto. Le acompañan en la Presidencia el Consejero de Cultura del Gobierno Vasco, el Presidente de la Diputación Foral de Guipúzcoa y, ocupando lugares entre el público, los alcaldes de San Sebastián y pueblos de la comarca. Dos personalidades —ponentes— centrales: Lucile Armstrong —"azul purísima" y curioso adorno en el pelo— nos habla de Violet Alford —novia frustrada (¿o no?), de algún contrabandista vasco— de su interés y trabajos sobre los bailes vascos, de las danzas inglesas "Morris", de sus largos e interesantes trabajos en el campo del folklore, tan largos que hasta tres días antes de su muerte —a los 91 años nada menos— trabajó a tope. Lucile Armstrong estuvo amena, agradable y se hizo simpática a todos. ¡Qué octogenaria más juvenil! Los aplausos a ella dedicados se confundieron con los de bienvenida al Padre Jorge. Otro jovenzuelo trabajador. Nos habla del cancionero vasco, de Iztueta, de Kari-kaburu, Salaberri, Bordes, Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue y,

¡cómo no!, del Padre Donosti y de su ingente obra. Se extiende en consideraciones sobre el cancionero vasco, sobre la música popular y, entre mil cosas, por ejemplo, se pregunta, en el centenario de la muerte de su divulgador Iparraquirre, si el “Gernikako arbola” es música popular o popularizada. Pero de lo que no hay duda es de que trasciende a ambos conceptos. Y que es claro que se podrá discutir su valor musical, pero no su importancia social. Hace referencia a distintos cancioneros y sobre ellos opina que ninguno puede presumir de verdadera autonomía. Todos tienen algo de otros. Y muchas cosas más. Todas interesantes. Pero resulta imposible recogerlas aquí todas y ni siquiera una pequeña parte. Unas placas-recuerdo fueron entregadas por el Ayuntamiento a ambos ponentes. Posteriormente, la organización de “Musikaste” también les ofrecería sendos obsequios. Poco antes de finalizar el acto —¡lástima!— tuvimos que padecer —nuestra más rotunda e impotente repulsa para ellos— hechos incalificables que perturbaron lo que hasta entonces había resultado magnífico y para recordar con regusto. El “postre”, lamentable, bochornoso y también para recordar... y olvidar. Menos mal que las algaradas pasan pronto. Menos mal que los gritos se apagan, duran poco. Menos mal que el trabajo, la investigación, la cultura siguen. Violet Alford, Lucile Armstrong y el Padre Jorge de Riezu son unos magníficos ejemplos para todos.

## ZARRABETE Y MOSUGITARRA

Nos sentimos trasladados a la Edad Media, con trovadores, ciegos copleros con lazarillos canijos, picaros —como ahora— y demás ralea —también. A veces se nos alegra el ánimo, saliendo del sopor medieval, con algo que nos parece una kalejira murguística, pero kalejira al fin y al cabo. La mosugitarra me recuerda a un polifacético amigo mío que hacía maravillas musicales con la boca, un papel de fumar y un peine. Parece que el intérprete se va a comer el instrumento, pero no: solamente lo muerde y con los dedos se “abanica” la boca. Esta se convierte en una curiosa caja de resonancia. Después trio, en una canción pastoril de gran sabor bucólico y con recuerdos de un gregoriano popular y movidito. Graciosa la canción, aunque muy repetitiva. Luego otra canción pastoril con la mujer como solista y sin acompañamiento. La voz sola, como canta el pastor en el monte. Sabor a cosa auténtica. Folklore puro. Zarrabete con “aires” gallegos y buena voz del tañedor. Canta después el “barbas”. (El “bigotes” es mejor que el “barbas”). También lo hace bien. No entendemos ni castaña, pero la cosa sabe a popular pura y castiza. Violín del “barbas” con acompañamiento de tacones. De los suyos, claro. La moza nos canta una canción de despedida, pero no del concierto todavía, sino de unos amigos que tiene en l’Auvergne y que son deportados. Tristecilla la canción, como requiere la cosa, y cantada con sentimiento. “Adieu”, “adieu”... Luego oímos “música pastoral de salón” —¡toma cosa!— y una música propia de “ceremonia” (con acento en la “i”) nupcial. El nos dice que participó en esta “ceremonia” (con acento en la “i”), pero no como novio, sino como músico. (El zarrabetero este tiene un peinado muy original: como de recién salido de la ducha). Pero es muy simpático y un gran zarrabetero —el mejor que conocemos— y buen cantor. La camisa, como las de los baserritarras de antes: sin cuello, con tirilla. Y pantalones vaqueros. Todo un cuadro. Y más violín, y más canto, y más zarrabete. Yo creía que iba a



resultar más murguística y latosa la sesión, pero no. Me gustó la velada. Gracias, Catherine, Flagel y Wright. Vivimos, durante una buena porción de minutos, con otras músicas, en otros lejanos tiempos.

## ORQUESTA POPULAR

Para los asistentes a los “Musikastes” que hasta ahora se han dado, una novedad más. Curiosa orquesta compuesta de acordeón, gaita, violín, clarinete, otra gaita (parecida a la gallega), txilibito, bombo, platillos y tambor. Sabor a cosa popular, a música sencilla, pero con raíces de pueblo, de pueblo de siempre, de nuestro viejo pueblo. Maridaje de sonidos poco oídos. La voz del director y “alma mater” del grupo nos va informando de los orígenes, de las procedencias de las músicas que vamos oyendo. El presentador —pinta de danés pulcro, aunque con sonoro apellido vasco—, director, investigador, animador, todo en una pieza, nos descubre parte del mundo de la música popular vasca, de aquí y de allá. Saltamos de Guipúzcoa a Vizcaya, de Zuberoa a Ulzama, de aquí al Pirineo y desde éste a la Rioja con una agilidad colorista y rítmica que llega fácil al complacido oyente. “Ama birjiña fidela”, bella melodía que nos recuerda el gregoriano. “Soka dantza”, melodía del Bidasoa, vieja melodía con instrumentos modernos. “Bizkaiko ariñ, ariñ”, airosa, saltarina, bonita, que supo brincar de Portugal a Vizcaya. “Kadrilleak”, de Lapurdi y Zuberoa, danzas que vienen de Inglaterra y que se asientan entre nosotros. “Eaurta”, señorial danza, danza casi perdida y olvidada. “Inguru txikiak”, en donde nos meten hasta un almirez. Más “Kadrilleak”, de Zuberoa, danza de hombres y mujeres, danza que terminaba en la taberna. Los hombres, claro. Las chicas, a casa. En aquellos tiempos, claro. Danzas de Guipúzcoa, “polkas” de Rioja y Alava, viejas melodías de Guipúzcoa recogidas por Iztueta. (¿Por qué será que cuando entra el txistu entre los otros instrumentos aparece el desajuste en la afinación?). “Carnaval en Laburdi”, de Ustaritz, hermosa colección de melodías para marchar, para cuadrillas, makil dantzak, zapatari dantzak, danzas en corro. Interesante labor de recogida de melodías de danzas, algunas casi olvidadas, otras casi perdidas y otras a punto de perderse, pero



que ya no se perderan gracias a la tremenda, encomiable y minuciosa labor del Grupo "Argia". (Mi compañera de asiento —irrintzilari de las buenas y cascabel hecho chavala— me sopla el oído: "Se me escapan los pies, chico").



#### DIA CORAL

Con la expectación de siempre. Vamos a repetirnos, pero hemos de decir una vez más que el día coral tiene gancho particular. ¿Es la música coral la que más fácilmente llega al aficionado sin mucha formación musical? ¿Es quizás por la palabra que acompaña a la música que hace a ésta más asequible a la masa? ¿Por qué todos, el que más y el que menos, se sienten cantores y quieren comparar, compararse, admirar o criticar? Preguntas que quedarán en el aire y que, si tuvieran contestación, serían éstas muy variadas y dispares. El día está dedicado al "folklore vasco en la música coral". Y están representados en él agrupaciones corales de todas las regiones del País Vasco. "Oldarra", de Biarritz; "Itsaso", de Pamplona; "Araba", de Vitoria; "Coro Universitario", de Bilbao; "Donosti Ereski", de San Sebastián, y nuestra "Andra Mari". ¿Con qué quedarnos de todo cuanto oímos? Con todo, porque todo resultó gozable. Lo que decíamos al principio puede resultar también válido para comparar la música coral basada en el folklore y la que muestra mayores y más complicadas técnicas de composición. La música folklórica se apoya en su raíz, en su melodía, en algo que viene del pueblo llano y que se presenta sin mayores ropajes. Es natural que a éste le llegue más fácilmente, sin añadidos, que lo que el compositor ha tomado para su posterior desarrollo arropado en tecnicismos de mejor o peor escuela. Pero independientemente de todo esto, de cuanto se relaciona con las obras —muy poco o nada discutidas o comentadas— la quiniela del auditor siempre se centra, mayoritariamente, en las actuaciones de las corales participantes. ¿Y el resultado de todo ello? Pues que cada uno se queda con lo suyo. Y es que hubo donde escoger. "Oldarra" causó una buenísima impresión en su natural modo de cantar. "Itsaso" —los pamplonicas llegaron tarde y no pudieron cantar en el orden que les correspondía— mostró su calidad en las obras de Bello Portu y Arturo Dúo Vital, compositor éste que sin ser vasco escribió partituras con tema vasco. "Araba", fino, ajustado, y con buena interpretación de las obras. Los estudiantes del "Universitario" de Bilbao forman un grupo apañado que puede llegar a más dada la juventud de sus componentes y la buena mano de su director. Y para final, los de casa, aunque todos se encuen-



tran entre nosotros como en la suya propia. “Donosti Ereski”, con su buena técnica de siempre, y “Andra Mari”, superándose a sí misma, cerraron un brillante día coral. Uno más a añadir, aunque éste con música de distinto corte, a los que año tras año vamos disfrutando. Y a esperar, como siempre, novedades para el próximo. Y al final, costumbre habitual ya, entre bocado y trago y trago y bocado, confraternización entre todos los coros, donde se intercambian impresiones, planes de actuación, experiencias, inquietudes... Muy hermoso todo.

#### EL FOLKLORE VASCO EN LA MUSICA DE CAMARA

Variado el programa de este día y dividido en dos partes. En la primera escuchamos una serie de obras antiguas escritas originariamente para clave o pequeña orquesta. “Musikaste 81” nos ofreció una música difícil de escuchar fuera de él. ¿Quién se preocupa de desempolvar y ofrecer obras de este estilo? El esfuerzo que realiza “Musikaste” a lo largo de todo el año en trabajos de investigación y montaje de música nuestra poco conocida, es digno de todo elogio y debe considerarse en todo cuanto vale. Los frutos de ese esfuerzo y trabajo ahí quedan y enriquecen nuestro acervo musical. No sé si a todos los niveles se valora y se apoya esta interesante y enriquecedora labor. El pasado día 22 de mayo se nos ofrecieron cosas interesantes. Lo pasamos bien, pero eso no es lo más importante. Lo verdaderamente importante tuvo lugar a priori y a posteriori: el hallazgo, el estudio y la grabación de las obras que quedan para siempre. Entre lo que escuchamos, clavecín, guitarra y txistu, destacamos al último en cuanto tiene de una experiencia más como instrumento de música de cámara. Los txistularis de San Sebastián, Ignacio Ubiria, guitarra, y Lutxi Manzisidor, clavecín, se lucieron. Pero hubo más sorpresas. La interpretación y

representación de “La Vizcaína”, una sabrosa y picante tonadilla escénica, muy propia de una cierta época, con música primaria y elemental, pero fácil y agradable de oír. Si a esto le añadimos una buenísima interpretación, tanto musical como escénica por parte de los cantantes Juani Erquicia, M.<sup>a</sup> Carmen Martínez, Iciar Martínez, F. Javier Michelena y José M.<sup>a</sup> Arbelaiz, con la colaboración de la orquesta de cámara de “Musikaste” y la experta y acertada dirección de José M.<sup>a</sup> Franco Gil, tendremos el resultado de algo muy bien hecho y muy bien acogido por el auditorio. Jornada a la que casi podríamos calificarla de pintoresca, y, por supuesto, de agradabilísima.

#### CLAUSURA

Para final “el folklore vasco en la música sinfónica”. Hermosa velada musical la de este final de “Musikaste 81”. Muchos e importantes protagonistas en la jornada final. Los primeros, los compositores Bordes, Bello Portu, Uruñuela, Padre Donostia, Luis Urteaga. Como intérpretes, la Orquesta Santa Cecilia, de Pamplona; Coral “Andra Mari” y Javier Bello Portu, en calidad de director y compositor. Bella la obra de Bordes “Música de fiesta para acompañar a un partido de pelota en el País Vasco”. El “Carnaval de Lanz”, de Bello Portu, nacido como música de ballet, fue posteriormente convertido por el tolosarra en una suite sinfónica en la que se recogen temas de la farsa original de esa villa navarra con algunos añadidos de temas nuevos. Interesante obra. La delicadeza de la música de Uruñuela se demostró una vez más en todas, y fueron muchas las obras que escuchamos del compositor alavés. “Los Ferrones de Mirandaola”, del P. Donostia, a voces graves, resulta una obra corta, severa y expresiva. La música y las voces crean un clima especial de misterio, de seriedad, de esfuerzos del ferrón, de su duro trabajo. Original obra. Y para final, el entrañable “Bordon dantza”, o “Zortziko de San Juan”, el “Aista txinkurrun”, danza cantada, y el solemne “Gernikako arbola”. Y original final con el canto del “Gernikako”, primeramente por la Coral y, en la repetición, por coro y público. Todos en pie. En señal de recuerdo y homenaje a Iparraguirre. Los intérpretes mostraron una línea de calidad y bien hacer. La Coral “Andra Mari”, dominando las partituras con oficio y arte; la orquesta, bien conjuntada a pesar de algún exceso en el volumen sonoro; sencillamente magnífica, artista y con una deliciosa voz Iciar Martínez en las cortitas obras de Uruñuela. Javier Bello Portu supo dirigir a todos con acierto, decisión y con la autoridad de quien pisa terrenos conocidos o bien estudiados. Noche triunfal. ¿Para qué hablar de aplausos? Todos y más. Terminó la Semana, clausurada en el entreacto por el Sr. Alcalde de la Villa, con gran brillantez. “Musikaste”, al dedicar este año su semana a nuestro folklore, se salió de su línea habitual. Pero fue también un éxito más su novena edición. La Semana, que en sus comienzos se vio salpicada con “folklore” extraoficial —cosas para olvidar—, continuó y terminó con folklore (sin comillas) del bueno. Que nos veamos, amigos, en “Musikaste 82”. Que, por cierto, ya ha comenzado.